

电视英语教学片

中央电视台教育节目用书

澳洲之旅

SEARCH AUSTRALIA

《澳洲之旅》创作组 编

人民教育出版社

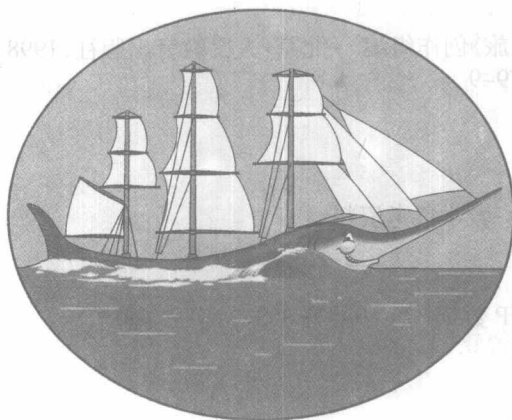


• 中央电视台教育节目用书 •

澳洲之旅

SEARCH AUSTRALIA

《澳洲之旅》创作组 编



人民教育出版社

1998·北京

• 中央电教馆教材目录 •

澳 洲 之 旅

SEARCH AUSTRALIA

图书在版编目(CIP)数据

澳洲之旅/《澳洲之旅》创作组编. -北京:人民教育出版社,1998
ISBN 7-107-12779-9

- I. 澳…
- II. 澳…
- III. 英语-电视教学-教学参考资料
- IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 30377 号

人民教育出版社出版发行

(北京沙滩后街 55 号 邮编:100009)

北京人教聚珍图文制作有限公司制版

北京印刷三厂印装 全国新华书店经销

1998 年 10 月第 1 版 1998 年 10 月第 1 次印刷

开本:787 毫米×1092 毫米 1/16 印张:23

字数:400 千字 印数:1~20 000 册

定价:27.00 元

前言



《澳洲之旅》是澳大利亚数家影视机构、澳——中理事会与中央电视台合作拍摄的一部大型电视英语教学片。全片共 26 集，每集 30 分钟，以英语水平为中级的学习者为主要对象。

本书是电视教学片的配套文字教材，以一个在中国旅游公司工作的年轻人到澳洲进行业务考察为故事线索，其足迹遍布城市乡村、名胜古迹、旅游胜地、高等学府，内容涉及澳洲社会生活、历史文化的多个方面。

电视节目及本书主创人员是澳——中理事会推荐的作者、中国学教授，既熟悉澳洲历史、文化、地理，又了解人们在国外工作和旅游时的语言和生活需求。在编写时，作者巧妙地将旅游、商务考察和日常生活所涉及的典型环境结合起来，便于学习者掌握社交礼仪、谈判技巧、宴请做客、租车找房、交通通讯等各方面的知识与表达方法。同时，学习者还可以通过轻松、幽默的对话了解澳洲的历史、人文地理等各方面的知识。

以往的英语教学节目和教材大都以英语国家的人士为主要角色，人们的交际活动均是在外国人之间展开。因此，人们说话的身份、相互之间的关系以及思维的方式、谈论的话题、语言的选择均基于以英语为母语的人士。中国学习者学习这样的教材总感觉到许多自己想表达的意思在书中找不到，或者不知道在某些特定场合下应该如何说话做事才得体。而本书以一个中国人去外国与外国人交往为基础，从中国人对外交往的角度来编写对话，就使得学习者可以根据不同的交际场合，模仿、选择合适的表达方式，处理中国人对外交往时所遇到的问题。如出席宴请怎样表示感谢、谈判时如何表达自己的观点、如何客气地提出建议和看法、如何对别人的观点加以评论等等。

本书共 26 集，每集包括剧本脚本、注释、练习以及补充阅读，并配有录像带。注释工作特别聘请华东师范大学澳大利亚研究中心和首都师范大学英语系教师参加，他们根据自己在澳洲生活、学习的经验，为本书文字增添了新的光彩。

希望本书的使用者和电视观众能像观赏一部旅游观光片一样，随着节目游遍澳洲秀丽奇特的景观，在轻松、幽默的气氛中同时掌握英语！

人民教育出版社外语室

1998 年 9 月 20 日

CONTENTS

目 录



| | | |
|------------|-----------------|------------------------|
| EPISODE 1 | ARRIVAL | |
| 第 1 集 | 初抵澳洲 | 1 |
| EPISODE 2 | OPERA HOUSE | <i>opera house</i> |
| 第 2 集 | 悉尼剧院 | 15 |
| EPISODE 3 | SCOTLAND ISLAND | <i>scotland island</i> |
| 第 3 集 | 苏岛垂钓 | 31 |
| EPISODE 4 | BARBECUE | <i>Barbecue</i> |
| 第 4 集 | 烧烤家宴 | 46 |
| EPISODE 5 | APARTMENT | <i>apartment</i> |
| 第 5 集 | 寻找住所 | 61 |
| EPISODE 6 | DOCTOR | |
| 第 6 集 | 患病求医 | 75 |
| EPISODE 7 | SHEEP SHEARING | <i>sheep shearing</i> |
| 第 7 集 | 羊理发师 | 90 |
| EPISODE 8 | BLUE MOUNTAINS | |
| 第 8 集 | 青峰叠翠 | <i>blue mountains</i> |
| EPISODE 9 | ORANGE | |
| 第 9 集 | 淘金名镇 | <i>orange</i> |
| EPISODE 10 | MANLY | <i>manly</i> |
| 第 10 集 | 沙滩信步 | 128 |
| EPISODE 11 | ADELAIDE | |
| 第 11 集 | 阿德雷德 | 139 |
| EPISODE 12 | WINE | |
| 第 12 集 | 美酒佳酿 | 154 |
| EPISODE 13 | CAMPERS | |
| 第 13 集 | 墨累野营 | 169 |

| | | |
|------------|-------------------------------------|-----|
| EPISODE 14 | ANIMAL PARK | 181 |
| 第 14 集 | 异兽奇禽 | |
| EPISODE 15 | ADELAIDE UNIVERSITY <i>adelaide</i> | 196 |
| 第 15 集 | 学府寻师 | |
| EPISODE 16 | 3 WORLDS | 210 |
| 第 16 集 | 奇妙世界 | |
| EPISODE 17 | RESORTS <i>resorts</i> | 224 |
| 第 17 集 | 世外桃源 | |
| EPISODE 18 | REEF ISLANDS | 235 |
| 第 18 集 | 海滨考察 | |
| EPISODE 19 | KURANDA | 248 |
| 第 19 集 | 深山蹦极 | |
| EPISODE 20 | CROCODILES | 261 |
| 第 20 集 | 美女野兽 | |
| EPISODE 21 | AYERS ROCK | 273 |
| 第 21 集 | 埃尔斯岩 | |
| EPISODE 22 | SIMONE'S STATION | 288 |
| 第 22 集 | 牧场赶牛 | |
| EPISODE 23 | RODEO | 299 |
| 第 23 集 | 骑术表演 | |
| EPISODE 24 | ALICE SPRINGS | 312 |
| 第 24 集 | 爱丽丝泉 | |
| EPISODE 25 | SHOPPING | 326 |
| 第 25 集 | 超市购物 | |
| EPISODE 26 | RETURN | 337 |
| 第 26 集 | 完成使命 | |
| 练习参考答案 | | 348 |
| 主题歌词曲 | | 359 |

1184 / 2 . 48



EPISODE 1 ARRIVAL

第1集 初抵澳洲

Screen

(Inside the jet a 'Welcome to Australia' video* on a monitor*. Ming sits watching the screen.)

NARRATOR:

Not Narrator

... so-before you land today remember Australia is a special land—full of ancient monuments* (Ayers Rock*) and 300 million year-old landscapes (Aerials over Kimberley*), beautiful modern cities (Sydney*), some of the most glorious beaches (Queensland), snow covered mountains (Thredbo*) and all sorts of strange wildlife (koalas*, kangaroos and crocodiles). For a lifestyle full of (kids with surfboards) fun and adventure, enjoy Australia.

(Close up face. Li Ming is watching the video.)

(Jan Baker, an Australian woman is talking to her boss with a mobile phone*.)

JAN:

Michael, it's Jan here.* I've driven around a couple of times but I haven't seen him yet. I'm not quite sure if I remember what he looks like. It's been a year since I saw him last in Beijing. Oh, wait a minute, there he is!* He's standing in front of the International Terminal*. I'll call you later, Michael. OK, bye.

(She waves to Ming, indicating that he should catch the car a bit further up the road. She can't park there.* Ming is standing on the road. He waves to the car tracking past him. He walks forward to meet her.)

JAN:

Mr Li, meet me up there. OK?

(The boot of the car is open. Ming is putting his cases inside.)

JAN: Welcome to Australia, Mr Li. How was your flight?*

MING: Good, yes. Thank you, Miss Baker. We were treated very well.
Thank you for picking me up.*

JAN: It was my pleasure.* Everyone at the office is very busy preparing*
for your trip around Australia. I was available*, so I offered* to
pick you up.

MING: Thank you again.

JAN: Shall we go?

MING: Yes.

(Ming and Jan driving into the city.)

JAN: I hope you enjoyed the in-flight video? Our company produced* it.
In fact we only finished it last week. You were probably the first
passengers to see it.

MING: I liked it very much. It reminded me of how much I was looking
forward to* coming to Australia.

(Ming looks out the window at some of the passing images of Syd-
ney.)

JAN: It's been a long time since we last met.*

MING: When did we last meet?

JAN: In Beijing. At the travel convention*last year. It was my first over-
seas trip with this company.*

MING: That's right, I remember. And now you are the Chief Public Rela-
tions Executive. That's very good.

JAN: Thank you. Asian Tours* has grown so fast. We are already one of

the top travel companies in Australia, like your own company, China Travel International*.

MING: This trip of mine is very important to me so that we both can have a good joint venture* in business together.

JAN: Well, I hope it goes very well.*

MING: I hope it goes well for both of us.

(They both watch the city go past outside.*)

MING: Can we stop in at a foreign exchange office* before we go to the hotel?

JAN: Certainly. When you live in an international city, it's not hard to find one of those.

MING: Good, because I need some traveller's cheques to cash in*.

JAN: OK. We can go there now.

(Ming is at the Bureau de Change* at Darling Harbour*. The full city landscape is at his back. A ferry goes by. A monorail passes overhead. The skyline is full of skyscrapers. Jan is waiting for him to finish. Finally he turns, counting his money.)

MING: Thank you. The foreign exchange rate has always confused me.

JAN: Then how much did you get?

MING: I bought US traveller's cheques at 8 and a half RMB to the dollar.*

JAN: Maybe we should see if the money actually works.*

MING: What do you mean?

JAN: You can buy me a cup of coffee over there, and I can let you look at the Sydney city landscape before I deliver you to your hotel.*

MING: OK.

(Ming and Jan are walking with white take-away coffee cups. They are looking at each other's business cards.)

MING: Ah, Jan Baker ...

JAN: ... but you told them, at the change booth*, that your name was Li Ming. So are we to call you Li Ming or Ming Li?

MING (POINTING): The Chinese characters are Li Ming. I use Ming Li for my western contacts*. In China, the last name is at the front of your name, so my name is Li Ming.

(She looks at the business card.)

JAN: I read a newspaper article that said Li is one of the most common names in the world.* Over 87 million people have that name.

MING (JOKING): Yes. We are very popular in China.

JAN (LAUGHS): So what will you be doing here in Australia? I know very little about your joint venture. I was simply told to pick you up and take you to the hotel.

MING: My objective is to find wholesale and retail travel industry people* in four states; and then meet with their companies so that we can have a business relationship.

JAN: It sounds like you will be covering a lot of distance.*

MING: I know. But I must also find the most obscure holiday destinations* for the Chinese tourists coming here in a five years' time.

(They sit and drink their coffee.)

MING: How is your coffee?

JAN: Excellent. Thank you.

MING: Good.

(They look across the harbour to the city.)

JAN: This area is called Darling Harbour.

MING (POINTING): Australian destinations are so good for Chinese people, you are so close.

JAN: That is a big advantage. You fly over 10,000 kms to get here, but there is no jet lag*, because Australia and China are in the same time zone.*

MING: That's true. I only have to put my watch forward two hours from Beijing to Sydney time. I'd better do that now.

(Ming changes his wristwatch. Jan looks around at the view of Sydney.)

JAN: You will love it here in Sydney. It is a very beautiful city.

(Ming looks around.)

MING: I must also visit the cities as well as* the Bush, the Outback, and the beaches*.

JAN: It sounds like you will be covering a lot of distance. Will you be travelling by yourself?

MING: No, your company is supplying me with an expert in the travel industry.* I don't know who, yet. I insisted they supply me with someone who is not only a professional in the travel industry, but who also knows the countryside as well.

(Her mobile phone rings. They don't know where it is coming from, at first.)

MING: Whose phone is that?

(Finally it appears obvious that it is coming from her handbag.)

JAN: Oh, that is my boss's phone. He lent it to me today, in case I had any problems finding you.* Excuse me.*

JAN: Hello, Michael Hatt's phone.* Oh, hello, Michael. Yes. This is Jan here. Yes. He's with me. We are just taking a walk and a talk.

(Ming looks around Darling Harbour. Letting her chat on the phone.)

JAN: ... What? Oh, I understand. Well, who then? Are you sure?

(Ming is watching her on the phone. Curious.)

JAN: ... No, I don't need to think about it. No, that's fine. OK, I'll let him know. I'll talk to you later, Michael. Goodbye.

MING: That sounds very important.

JAN: Well, it was. It seems the plans have changed.

MING: What do you mean?

JAN: Well, the plans regarding your trip around Australia have changed.*

MING: How have they changed?

JAN: It seems Jim Robinson, the man who was going to take you has developed a medical condition*. They have chosen someone else.

MING: Who have they chosen?

JAN: The boss has assigned ME to the job.*

MING (LOST FOR WORDS): Well ... I ... don't know what to say?

JAN: Why not try, 'congratulations'?

MING: Congratulations.

(They shake hands.)

JAN:

Thank you. We'd better get going*.

马上出发

词 汇

| | | | | | |
|---------------|----|--------|---------------------|--------|--------------|
| advantage | n. | 优势 | objective | n. | 目的 |
| aerial | n. | 空中摄影 | passenger | n. | 旅客 |
| boot | n. | 车后行李箱 | popular | a. | 流行的;受欢迎的 |
| business | n. | 商业,业务 | professional | n. | 专业人士 |
| business card | | 名片 | chief public | | |
| company | n. | 公司 | relations executive | | 公关部业务主管 |
| countryside | n. | 农村 | remind | v. | 提醒;使人想起(某事) |
| crocodile | n. | 鳄鱼 | skyline | n. | (在天空映出的)城市景观 |
| exchange rate | | 兑换率 | take-away | a.& n. | (食品或饮品)外买的 |
| ferry | n. | 渡轮 | top | a. | 最好的;最佳的 |
| image | n. | 影像;景象 | track | v. | 行驶;经过 |
| indicate | v. | 示意 | traveller's cheque | | 旅行支票 |
| kangaroo | n. | 袋鼠 | trip | n. | 旅途 |
| landscape | n. | 风景;景色 | wristwatch | n. | 手表 |
| lifestyle | n. | 生活方式 | wildlife | n. | 野生动植物 |
| monorail | n. | 高架单轨火车 | | | |



1. 'Welcome to Australia' video 这是飞机上播放的《欢迎游澳洲》广告宣传电视片。
2. monitor (电脑、电视等的)监视器、显示器;此处同 screen(屏幕)。
3. monument 纪念碑,历史或天然遗迹,天然名胜。
4. Ayers Rock 艾尔斯岩。澳大利亚中部一红色巨岩,位于澳北区中部爱丽丝温泉附近。澳大利亚土著语言中称之为 Uluru。艾尔斯岩是世界上最大的独体巨岩(monolith)。它在澳大利亚土著民族中有重要的历史、神话和象征意义,是澳大利亚最负盛名的旅游胜地之一。
5. Kimberley 金伯利地区,西澳大利亚州北部一热带平原地区。
6. Sydney 悉尼,澳大利亚最大城市,新南威尔士首府。
7. Thredbo 斯莱德布山区。

8. koala 树袋熊, 澳大利亚一种树栖无尾熊, 亦称考拉熊。
9. mobile phone 移动电话, 手机。mobile: 移动的。
10. ... it's Jan here.我是 Jan。这是给别人打电话时常用的说明自己身份的用语。
11. ... there he is!他就在那儿。
12. International Terminal 国际终点出口。指机场国际航班到达旅客的出口。
terminal: 终点
13. She can't park there. 她不能在那儿停车。在机场门口附近, 一般不能随便停靠车辆。
14. How was your flight? 一路上怎么样? flight: 此处指飞机上的旅行。这是对刚结束飞机旅行的人常用的问候。
15. Thank you for picking me up. 感谢你来接我。短语动词 pick up 表示用汽车接某人并送其到目的地。例如:
I hope someone will be picking me up.
I am sure someone will be picking me up.
16. It was my pleasure. 乐意效劳。这是常用的对对方致谢的答语。
17. be busy doing something 忙于做某事。
18. available 意思是“可获得的”, 这里指“有空闲的”。Jan 还可以说 I was free(我有空), 或 I did not have any other pressing tasks (我没有其它急事), 用 available 这些意思都包括了。这个词很常用, 在不同的上下文中, 可以译成不同的汉语。例如:
A: How can we get to the hotel?
B: I'm available. I can drive you there.

A: Is there a taxi that can take us to the airport?
B: Yes, this one is available.
19. offer (主动)给予, 提供; 此处表示愿意做某事。
20. produce 生产; 此处指影视的制作。
21. look forward to 盼望、期待, 后接名词或动名词。例如:
A: Are you looking forward to your trip around Australia?
B: Yes, I am really looking forward to seeing all of the Australian tourist spots.

A: Are you planning to see other cities in Australia?
B: Yes, I am looking forward to seeing many of the cities.

22. It's been a long time since we last met. 自从我们上次见面，已经很久了。
23. travel convention 关于旅游的会议。convention 指较大规模的学术性、行业性的专题会议。
24. It was my first overseas trip with this company. 那是我在这家公司工作期间的第一次海外出差。
25. Asian Tours 亚洲旅游公司，Jan 所在的公司名称。
26. China Travel International 中国国际旅游公司，Ming 所在的公司名称。
27. joint venture 合资企业；此处指合作项目。
28. I hope it goes very well. 我希望它能很顺利；我希望它能成功。例如：
I hope the trip goes well.
I hope the business venture goes well.
29. They both watch the city go past outside. 两人望着车窗外掠过的城市景观。watch 为表示感觉的动词，后跟不定式时，不定式的动词前不加 to。
30. foreign exchange office 外汇兑换处。foreign exchange: 外汇
31. cash in 兑换成现金。
32. Bureau de Change (法语) 外汇兑换处。
33. Darling Harbour 达令港(悉尼市)。
34. I bought US traveller's cheques at 8 and a half RMB to the dollar. 我以 8.5 元人民币兑 1 美元的价格购买了美元旅行支票。
35. Maybe we should see if the money actually works. 也许我们可以看看这些钱是不是管用。这里，Jan 是用开玩笑的方式让 Ming 请她喝咖啡。
36. ... deliver you to your hotel.把你送到你的酒店。deliver: 送；递
37. change booth 指上文中提到过的外汇兑换处。booth: 小亭，如: telephone booth。
38. western contacts 西方的(业务)联系人。contact: 此处指接触的人，尤指业务方面的关系。
39. I read a newspaper article that said Li is one of the most common names in the world. 我在报上看到一篇文章，说李是世界上使用最多的姓之一。

40. wholesale and retail travel industry people 批发与零售旅游业的人士。旅游业推出的旅行项目也像其他商品一样，可以作为一揽子计划出售。
41. It sounds like you will be covering a lot of distance. 听起来你要走很远的路。sound like: 听起来好像是。cover distance: 走一定的距离。
42. the most obscure holiday destinations 最不为人知的度假地。obscure: 不为人知的、偏僻的。holiday destination: 前往度假的地点。destination: 目的地。
43. jet lag 对时差不适应的感觉。指乘坐飞机长途旅行后引起的身心节奏失调。
jet: 喷气式飞机。
44. ... Australia and China are in the same time zone.澳大利亚和中国处在同一个时区。
time zone: 时区。
45. as well as 意思是“而且；另外”。例如：
A: Do you have to visit the cities as well as the Bush?
B: Yes, and I have to visit the beaches as well as the Outback / and I have to visit Melbourne and Adelaide as well as Sydney.
46. the Bush, the Outback, and the beaches 丛林、内陆地区和海滩。the Bush: 澳大利亚英语中对森林的特殊称法。the Outback: 澳大利亚英语中对内陆的称法。丛林、内陆地区和海滩是澳大利亚独具特色的旅游观光点。
47. ... your company is supplying me with an expert in the travel industry.贵公司将为我提供一位旅游业的专家。supply: 提供，供应。expert: 专家。
48. ... in case I had any problems finding you.万一我找你时遇到问题。in case: 万一。
49. Excuse me. 对不起。在同别人谈话过程中，如果需要停止讲话，去接电话，通常作为礼貌，应当向对方致歉。这里 Jan 用的是 Excuse me。
50. Hello, Michael Hatt's phone. 喂，这是 Michael Hatt 的电话。由于 Jan 所使用的是她老板的手机，因此在接电话时她先要说明这一点。
51. ... the plans regarding your trip around Australia have changed.有关你在澳洲旅行的计划有变化。regard: 与……有关。
52. developed a medical condition 生病。这是一种十分正规的说法。
53. The boss has assigned ME to the job. 老板派我来做这个工作。assign: 任命；指派。
ME 用全大写，表示强调，读时用逻辑重音。
54. get going 马上出发。这是口语中的习惯用法。例如：

A: The train leaves in 10 minutes.

B: Well, we'd better get going.

A: The film starts in 15 minutes and your friend is waiting for you.

B: Then I had better get going.

练习

1. 根据课文内容回答问题。

1) Where does Jan meet Ming when he arrives?

2) Who is Jan?

3) Where had Jan and Ming met before?

4) Where do they go first?

5) What do they do there?

6) What are Ming's objectives in Australia?

7) What does Ming want to see in Australia?

8) Asian Tours is assigning someone to help him. Who is it?

2. 写出 Jan 和 Ming 可能会表示的其它愿望。

| | | | |
|--------|--|-----------|---|
| I hope | it the trip the business trip the joint venture | goes well | for you. for us. for Asian Tours. for China Travel International. |
|--------|--|-----------|---|

3. 仿照例子介绍自己的情况。

I'm Ming Li. I'm from Beijing.